## Izrada poljsko-hrvatskog pragmatikona

|  |  |
| --- | --- |
| **Naziv** | Izrada poljsko-hrvatskog pragmatikona |
| **Organizacijska jedinica** | Katedra za poljski jezik i književnost |
| **ECTS bodovi** | 4 |
| **Šifra** | 118148 |
| **Semestri izvođenja** | Zimski |
| **Nastavnici** | dr.sc. Neda Pintarić, red. prof. (nositelj) |
| **Satnica** | |  |  | | --- | --- | | Seminar | 30 | |
| **Preduvjeti** | Za upis kolegija je potrebno položiti kolegij Pragmatika poljskog jezika i obrada pragmatičkih tekstova |
| **Cilj** | Upoznavanje studenata s leksikografskim radom na stvaranju pragmatičkoga rječnika pokazivanjem emotivno pozitivno ili negativno obilježenih riječi u poljskom i hrvatskom jeziku te osposobljavanje u prevođenju i oprimjerenju takvih natuknica. Dobivanje kompetencije u odabiru i definiranju pragmemskih leksema za pragmatikon. |
| **Metode podučavanja** | Leksikografska metoda izbora riječi  Izrada leksikografske strukture leme (formalna gramatička struktura) Metoda prevođenja značenja pojedine natuknice s poljskog na hrvatski jezik. Stvaranje modela značenja preko oprimjerivanja natuknice Usporedba poljskih i hrvatskih pragmema i pragmafrazema |
| **Metode ocjenjivanja** | Ocjenjuje se zalaganje, kreativnosti i količina odabranih i prevedenih natuknica tijekom semestralne nastave. Na kraju semestra student vrše evaluaciju naučenoga. Ocjena je brojčana. |
| **Ishodi učenja** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Isplanirati strukturu pragmatičkoga rječnika i njegovih natuknica | | 2. | Definirati značenje poljskoga pragmema i oprimjeriti ga jednostavnim rečenicama iz svakodnevnoga jezika. | | 3. | Prevoditi poljski pragmem hrvatskim ekvivalentom/ekvivalentima i odabirati primjere uporabe. | | 4. | Razlikovati vrste riječi i morfološke kategorije relevantne za pojedinu natuknicu (lemu). | | 5. | Kritički vršiti odabir leksema relevantnih za pragmatički rječnik | | 6. | Procijeniti vlastite kompetencije i odabrati prikladne oblike nastavka obrazovanja. | | 7. | razumjeti sadržaj i intenciju svih vrsta napisanih ili izgovorenih tekstova na poljskom jeziku neovisno o tome radi li se o izravnom, indirektnom, aluzivnom, ironičnom ili šaljivom tipu teksta | | 8. | usporediti obilježja verbalne i neverbalne komunikacije, samostalno formulirati verbalne znakove te specifičnosti kulturološki uvjetovanih neverbalnih znakova | | 9. | prepoznati povijesne, društvene i kulturne poveznice između Hrvatske i Poljske te ih koristiti u različitim prevoditeljskim i komunikacijskim situacijama | | |
| **Sadržaj** |  |
| |  |  | | --- | --- | | 1. | Upoznavanje s pragmatičkom i leksikografskom terminologijom u određivanju izbora lema za pragmatikon | | 2. | Razlikovanje pragmema i pragmafrazema kao emotivnih jedinica pragmatikona i određivanje jednoga od svojstava kao što je: ekspresivnost, impresivnost, eksplicitnost, implicitnost, afektivnost, ikoničnost, modalnost, metaforičnost, konotativnost, senzitivnost, imperativnost, pueritivnost ili njihova višeznačnost. | | 3. | Određivanje kratica za gramatičku i pragmatičku klasifikaciju | | 4. | Odabir poljskih i hrvatskih rječnika za izdvajanje pragmema i pragmafrazema | | 5. | Određivanje broja značenja za pojedine poljske pragmeme i hrvatski prijevod. | | 6. | Osmišljavanje primjera konkretnoga pragmema ili pragmafrazema u svakodnevnoj jezičnoj uporabi | | 7. | Izrada pragmatikona započinje od prvoga slova abecede, a završava posljednjim slovom (A-Ž) | | 8. | Izrada pragmatikona preko interneta vrši se svake godine do njegova završetka | | 9. | Do sada je izrađeno slovo A i B, što služi kao model za izradu ostalih slova | | 10. | U tijeku 2014./2015. je izrada slova C koja traje do kraja kolegija. | | 11. | U tijeku je izrada sljedećih slova. | | 12. | U tijeku je izrada sljedećih slova. | | 13. | U tijeku je izrada sljedećih slova. | | 14. | U tijeku je izrada sljedećih slova. | | 15. | U tijeku je izrada sljedećih slova. | | |